

Ли Синьмэй

(Фуданьский университет, Китай)

ПЕРЕВОД И РАСПРОСТРАНЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КИТАЕ: ДОСТИЖЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

Аннотация: Данная статья посвящена обзору перевода и распространения современной русской литературы в КНР. Статья состоит из трех частей. В первой части представлены имеющиеся достижения в переводе и распространении современной русской литературы в Китае. По количеству изданий переводных книг современных русских писателей можно разделить на четыре ранга. К первому рангу относится Александр Солженицын, у которого существует 26 изданий переводных произведений. Во второй ранг входят 5 писателей, у каждого из которых имеется от 10 до 20 изданий переводных работ. Это Николай Леонов, Юрий Бондарев, Даниил Гранин, Виктор Астафьев, Сергей Лукьяненко. В третий ранг включен 21 писатель, каждый из которых имеет от 2 до 8 изданий переводных книг, например Людмила Улицкая, Валентин Распутин, Владимир Маканин и др. К четвертому рангу можно отнести 37 писателей, у которых переведено на китайский язык по одному произведению отдельными книгами. Во второй части статьи дается детальный анализ основных стимулов перевода и распространения современной русской литературы в Китае. Китайские издательства играют самую большую роль в этом отношении. Различные журналы тоже вносят вклад в издание переводных произведений. В последние годы правительства Китая и России активно поддерживают взаимный перевод и издание литературных произведений. В третьей части статьи выдвигаются проблемы в организации перевода и распространении современной русской литературы в Китае, а также предлагаются соответствующие рекомендации и советы по решению этих проблем.

Ключевые слова: современная русская литература, перевод, распространение, Китай.

Li Xinmei

(Fudan University, China)

TRANSLATIONS AND DISSEMINATION OF CONTEMPORARY RUSSIAN LITERATURE IN CHINA: ACHIEVEMENTS, CHALLENGES AND ADVICES

Abstract: This article is devoted to the review of translations and dissemination of contemporary Russian literature in China, which begins in the mid-1980s. It contains three parts. The first part presents the achievements in the translation and dissemination of contemporary Russian literature in China. According to the number of editions of translated individual books, contemporary Russian writers are divided into four ranks. Alexander Solzhenitsyn belongs to the first rank, who has 26 editions of translated works. The second rank includes 5 writers with 10–20 editions of translated works. They are Nikolai Leonov, Yuri Bondarev, Daniil Granin, Viktor Astafiev and Sergey Lukyanenko. The third rank includes 21 writers with 2–8 editions of translated books. For example, Lyudmila Ulitskaya, Valentin Rasputin, Vladimir Makanin and others. The fourth rank includes 37 writers who have one work translated into Chinese in a separate book.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2023

The second part of the article provides a detailed analysis of the main incentives for the translation and dissemination of contemporary Russian literature in China. Chinese publishing houses play the biggest role in organizing translation and release. Many translated works are also published in various magazines. In recent years, the governments of Russia and China actively support the publication of literary works. The third part of the article puts forward problems in the organization of translation and dissemination of contemporary Russian literature in China, as well as offers appropriate recommendations and tips for solving these problems.

Keywords: contemporary Russian literature, translation, dissemination, China.

1. ДОСТИГНУТЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПО ПЕРЕВОДУ И РАСПРОСТРАНЕНИЮ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КНР

Как известно, Китай и Россия имеют 300-летнюю историю культурного обмена и коммуникации. Но перевод и широкое распространение русской литературы в Китае начинается только с XX в. Этот процесс продолжается по настоящее время, несмотря на десятилетний перерыв в отношениях между двумя странами во время «культурной революции» (1966–1976). Русская литература с середины 1980-х гг. в глазах китайцев является современной, и с тех пор интерес к ее переводу и распространению непрерывно растет.

1.1. Перевод и выпуск переводных произведений в китайских издательствах

На сегодняшний день существуют минимум 215 изданий произведений современных писателей, включая 202 издания отдельных писателей и 13 изданий сборников разных писателей, поэтов и драматургов. По количеству изданий переводных книг современных русских писателей можно разделить на четыре ранга.

К первому рангу относится лауреат Нобелевской премии Александр Солженицын. Существует 26 изданий переводных произведений писателя (см. табл. 1), включая отдельные произведения: «Один день Ивана Денисовича», «Архипелаг ГУЛАГ», «Раковый корпус», «Бодался теленок с дубом», «В круге первом», «Красное колесо. Тома 1–3», «Хрестоматия по творчеству А. И. Солженицына», «Абрикосовое варенье: сборник рассказов и повести 90-х годов А. И. Солженицына». Причем «Один день Ивана Денисовича» имеет пять переводных версий, «Архипелаг ГУЛАГ» и «Раковый корпус» — по две.

Во второй ранг входят 5 писателей, у каждого из которых существует от 10 до 20 изданий переводных произведений (см. табл. 2). Например, у **Николая Леонова**, работающего в детективном жанре, переведено 16 книг в 18 изданиях, среди них «Обречен на победу» и «Ловушка» вышли в двух вариантах перевода. У **Юрия Бондарева** переведено 10 книг в 18 изданиях. Среди них «Игра» вышла в пяти вариантах перевода, и версия Ван Ляо выдержала два издания. «Берег»

Таблица 1. Переведенные произведения Солженицына с середины 1980 гг.

Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Один день Ивана Денисовича, 伊凡·杰尼索维奇的一天	Линь Фоюань, 林佛园	1988
	Сы Жэнь и др., 斯人等	1999
		2008
	Цзян Минхэ и др., 姜明河等	2000
	Ли Чжэ, 李哲	2008
	Цао Сулин и др., 曹苏玲等	2012
Архипелаг ГУЛАГ, 古拉格群岛	Тянь Давэй и др., 田大畏等	1991
		1996
		2006
		2015
	Ху Сюесин, 胡学星	2015
Раковый корпус, 癌症楼	Цзян Минхэ, 姜明河	1991
		2000
		2007
	Ма Сяоли, 马小丽	2001
Бодался теленок с дубом, 牛犊顶橡树	Чэнь Шусянь и др., 陈淑贤等	1998
		2000
		2011
В круге первом, 第一圈	Цзин Лимин, 景黎明	2000
		2010
		2016
Красное колесо, 红轮. Т. 1; Т. 2; Т. 3	Хэ Маочжэн и др., 何茂正等	2010
	Чжу Баочэнь, 朱宝宸	2012
	Хэ Маочжэн и др., 何茂正等	2013
Хрестоматия по творчеству А. И. Солженицына, 索尔仁尼琴读本	Чжан Цзяньхуа, 张建华	2012
Абрикосовое варенье: сборник рассказов и повестей 90-х годов А. И. Солженицына, 杏子酱: 索尔仁尼琴中短篇小说集	Ли Синьмэй, 李新梅	2015

Таблица 2. Переводные произведения 5 писателей с 10–20 изданиями

Автор	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Николай Леонов 18 изданий (16 книг)	Обречен на победу, 稳操胜券; 注定胜利	Чэнь Синьхуа и др., 陈新华等	1998
		Фэн Цзин-яо, Мэй Лин, 冯京 瑶, 梅凌	1998
	Ловушка, 陷阱; 美色陷阱	Лю Нань и др., 柳楠等	1988
		Сунь Жулинь, 孙汝林	2001
	Новая жизнь сыщика Гурова, 神 探古罗夫	Ли Хэлин и др., 李鹤龄等	1998
	Операция «Викинг», 《海盜》 行动	Ван Пань и др., 王攀等	1998
	Мы с тобой одной крови, 同室 操戈	Чжоу Цзюябин и др., 周俊英等	1998
	Таежная полиция, 讨厌的警察	Гу Синтя, Сунь Цзинсюань, 谷 兴亚、孙静萱	1998
	Удачи тебе, сыщик! 马戏团的幽 灵	Ван Цзию, Гао Гоци, 王吉有、高 国琪	1999
	Ипподром, 跑马场	Чжэн Хун Вэй, Ян Ли, 郑洪炜、 杨莉	2001
	Смерть в прямом эфире, 直播室 谋杀案	Ли Вэньхоу, 李文厚	2001
	Наемный убийца, 雇佣杀手	Пу Ипин, Фань Юйсин, 蒲一 平、范雨星	2001
	Шакалы, 嗜血豺狼	Пу Ипин, 蒲一平	2001
	Дьявол в раю, 天堂魔鬼	Пу Ипин, Сунь Жулинь, 蒲一 平、孙汝林	2001
	Защита Гурова, 义救死囚	Пу Ипин, 蒲一平	2001
	Бросок кобры, 毒蛇出洞	Чэнь Цзиган, 陈继刚	2001
Мщение справедливо, 蹄下阴谋	Сунь Жулинь, 孙汝林	2001	
Выстрел в спину, 背后一枪	Чжэн Хунвэй, Ян Ли, 郑洪炜、 杨莉	2005	
Юрий Бондарев 18 изданий (10 книг)	Горячий снег, 热的雪	Чжу Чунь и др., 朱纯等	1984
			1995
	Батальоны просят огня, 营里请求炮火支援	Чжан Мян, Чэн Цзяцзюянь и др., 张勉、程家钧等	1986

Автор	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Юрий Бондарев 18 изданий (10 книг)	Мгновения, 瞬间	Ван Цзыин, 王子英	1986
	Берег, 岸	Со Си, 索熙	1986
			1998
		Ши Чжун, 史钟	1994
	Игра, 戏; 女演员之死; 新星之殒; 人生舞台; 女演员之死	Фань Гоэнь, Шу Тао, 范国恩、 述弢	1986
		Сюй Чжэньли, 胥真理	1987
		Шань Ю, Кай Ши, 珊友、开石	1987
		Ван Ляо, 王燎	1987
			1997
		Вэн Вэньда, Чжан Цзисинь, 翁文达、张继馨	1992
	Сборник эссе, 美·孤寂·女人的气质: 邦达列夫人生、艺术随想集	Лю Тун-ин, 刘同英	1989
	Выбор, 选择	Ван Ляо, Пань Гуйчжэнь, 王燎、潘桂珍	1997
	Бермудский треугольник, 百慕 大三角	Янь Хунбо, 闫洪波	2002
Последние залпы, 最后的炮轰	Мэн Циншу, 孟庆枢	2003	
Искушение, 诱惑	Ши Госюн, 石国雄	2006	
Даниил Гранин 11 изданий (7 книг)	Картина, 一幅画	Чжан Пэйвэнь, Лу Мэй, 张佩 文、陆玫	1983
		Чжан Бинхэн, 张秉衡	1983
	Клавдия Вилор, 女政委	Юй Цисян, Ван Син, 俞启骧、 王醒	1985
	После свадьбы, 婚后	Ван Биннань, 王秉楠	1986
	Иду на грозу, 驯雷记	Фэн Чжаоюй, 冯昭珣	1993
	Эта странная жизнь, 奇特的一 生	Хоу Хуаньхун, Тан Цзицы, 侯焕闳、唐其慈	2001
			2004
			2013
2016			

Автор	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
	Зубр, 强者	Фань Цзюань, Тун Гэ, 范娟、佟舸	2003
	Мой лейтенант, 我的中尉	Ван Лие, Ли Чуньюй, 王立业、李春雨	2013
Виктор Астафьев 11 изданий (5 книг)	Царь-рыба, 鱼王	Ся Чжунъи и др., 夏仲翼等	1997
			2017
		Янь И, 严己	1988
	Пастух и пастушка, 牧童与牧女	Бай Чуньжэнь, Ван Чжунци, 白春仁、王忠琪	1986
			1997
		Ся Чжун-и, 夏仲翼	2004
	Печальный детектив, 忧郁的侦探; Безутраченный детектив	Сюй Сяньсюй и др., 许贤绪等	1988
		Юй Ичжун, 余一中	1989
	Сборник эссе Астафьева, Аस्ताфьева 散文选	Чэнь Шусянь, Чжан Дабэнь, 陈淑贤、张大本	1995
			2009
2017			
Затеси, 树号		2017	
Сергей Лукьяненко 10 изданий (8 книг)	Дневной Дозор, 守日人	Ян Кэ, 杨可	2007
	Ночной Дозор, 守夜人	Юй Гопань, Цинь И, 于国畔、秦一	2007
	Последний Дозор, 最后的守护人	Чжан Цзюньсян, Фань Цзецин, 张俊翔、范洁清	2008
			2014
	Сумеречный Дозор, 黄昏使者	У Цзяньпин, 吴健平	2008
	Звезды — холодные игрушки, 星星是冰冷的玩具	Сяо Чучжой, 肖楚舟	2011
	Танцы на снегу, 雪舞者	Чэнь Цуйэ, 陈翠娥	2012
	Новый Дозор, 新守护人	Ян Кэ, 杨可	2014
Я мышь, 我是老鼠; 老鼠	Юй Хэ, 于贺	2020	
		2021	

имеет две переводные версии, и версия Со Си выдержала два издания. «Горячий снег» имеет только один переводной вариант, но переиздан два раза. У **Даниила Гранина** на китайском языке издано 7 книг в 11 изданиях, среди которых «Картина» имеет две переводные версии. «Эта странная жизнь» имеет один вариант пе-

ревода, но выдержала четыре издания. У **Виктора Астафьева** переведены и опубликованы 5 книг в 11 изданиях, среди которых «Царь-рыба» имеет две переводные версии, причем одна версия — в двух изданиях. «Пастух и пастушка» тоже имеет две переводные версии, и одна из них вышла в двух изданиях. «Печальный детектив» также имеет два варианта перевода, но издан по одному разу. У **Сергея Лукьяненко**, работающего в жанре научной фантастики, переведено 8 книг в 10 изданиях, среди них «Последний Дозор» и «Я мышь» изданы по два раза.

В третий ранг можно включить 21 писателя, каждый из которых имеет от 2 до 8 изданий переводных произведений (см. табл. 3). Например, из творчества **Людмилы Улицкой** переведено и опубликовано 6 книг в 8 изданиях, среди которых «Медея и ее дети» и «Казус Кукоцкого» вышли уже в двух изданиях. У **Валентины Распутина** переведено и опубликовано 5 произведений в 8 изданиях. «Живи и помни» имеет две версии перевода, причем одна из них издана три раза. У **Владимира Маканина** переведено 7 произведений, и все они пока изданы по одному разу. У **Евгения Евтушенко** выпущено 4 книги, и «Ягодные места» изданы два раза. У **Юрия Полякова** тоже выпущено 4 книги, но все они пока изданы по одному разу. У **Алексея Варламова**, **Владимира Сорокина**, **Юрия Козлова**, **Владимира Шарова**, **Дмитрия Глуховского*** — по три. У **Виктора Пелевина**, **Виктора Ерофеева**, **Людмилы Петрушевской** переведено только по две книги, зато у них всех одна книга выдержала два издания. В одном издании и одной переводной версии вышли по два произведения у **Владимира Карпова**, **Михаила Шишкина**, **Сергея Довлатова**, **Ольги Славниковой**, **Евгения Шишкина**, **Александра Григоренко**, **Михаила Тарковского**, **Николая Климонтовича**.

К четвертому рангу можно отнести 37 писателей, у которых в отдельной книге переведено на китайский язык по одному произведению (см. табл. 4). Это Булат Окуджава, Анатолий Азольский, Марк Харитонов, Андрей Сергеев, Александр Морозов, Михаил Бутов, Георгий Владимов, Владимир Березин, Михаил Попов, Александр Проханов, Татьяна Толстая, Сергей Есин, Захар Прилепин, Александр Иличевский, Михаил Елизаров, Борис Акунин*, Олег Павлов, Венедикт Ерофеев, Роман Сенчин, Альберт Лиханов, Андрей Волос, Олег Ермаков, Антон Уткин, Андрей Битов, Владимир Благов, Александр Дорофеев, Нина Дашевская, Екатерина Каретникова, Юрий Нечипоренко, Ирина Костевич, Владислав Крапивин, Михаил Попов, Елена Колядина, Гузель Яхина, Анатолий Найман, Анатолий Королев, Александр Кабаков.

Кроме переведенных книг отдельных писателей, в Китае также переведены и изданы 13 сборников произведений нескольких писателей (см. табл. 5), в том числе 4 сборника поэтических произведений, 7 сборников прозаических произведений, 2 сборника драматургических произведений. Но следует признать, что до сих пор не издано ни одной отдельной книги современного поэта или драматурга.

* Здесь и далее звездочкой отмечены авторы, внесенные Минюстом РФ в список иностранных агентов.

Таблица 3. Переведенные произведения писателей с 2–8 изданиями

Автор	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Людмила Улицкая 8 изданий (6 книг)	Медея и ее дети, 美狄娅和她的孩子们	Ли Иннань, Инь Чэн, 李英男、尹城	1999
			2015
	Казус Кукоцкого, 库克茨基医生的病案	Чэнь Фан, 陈方	2003
			2018
	Искренне ваш Шурик, 您忠实的舒里克	Жэнь Хэ, 任河	2005
	Лестница Якова, 雅科夫的梯子	Жэнь Гуансюань, 任光宣	2018
	Сонечка, 索尼奇卡	Ли Иннань, 李英男	2020
	Веселые похороны, 欢乐的葬礼	Чжан Хуэйюй, Сюй Кай, 张慧玉、徐开	2021
Валентин Распутин 8 изданий (5 книг)	Живи и помни, 活下去, 并且要记住	Ван Найчжо и др., 王乃倬等	1997
		Инь Синь, Хуй Мэй, 吟馨、慧梅	2004
			2008
			2017
	Прощание с Матерой, 告别马焦拉	Дун Лиу, 董立武	1999
	Видение: сборник рассказов и повестей Распутина, 幻象·拉斯普京新作选	Жэнь Гуансюань, Лю Вэньфэй, 任光宣、刘文飞	2004
	Дочь Ивана, мать Ивана, 伊万的女儿, 伊万的母亲	Ши Наньчжэн, 石南征	2005
Эти 20 убийственных лет: беседы с Валентином Распутиным, 这灾难绵绵的20年	Ван Лие, Ли Чуньюй, 王立业、李春雨	2013	
Владимир Маканин 7 изданий (7 книг)	Старые книги, 书市上的斯薇特兰娜	Лю Жо, Пэй Цзяцинь, 刘若、裴家勤	1985
	Андеграунд, или Герой нашего времени, 地下人, 或当代英雄	Тянь Давэй, 田大畏	2002
	Один и одна, 一男一女	Лю Жомэй, 柳若梅	2003
	Лаз, 洞口		2003
	Стол, покрытый сукном и с графином в середине, 审讯桌	Янь Юнсин, 严永兴	2003
	Предтеча, 先驱者	Хоу Вэйхун и др., 侯玮红等	2003
	Отдушина, 透气孔		2006

Автор	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Евгений Евтушенко 5 изданий (4 книги)	Ягодные места, 浆果处处	Чжан Цаожэнь и др., 张草纫等	1986 1998
	Мама и нейтронная бомба, 妈妈与中子弹	Су Хан, 苏杭	1997
	Избранные стихи Евтушенко, 叶甫图申科诗选	Пу Ипин, 蒲一平	1998
	Не умирай прежде смерти, 不要在死期之前死去	Мяо Хуа, Лю Мяохуан, 淼华、柳苗梅	1999
Юрий Поляков 4 издания (4 книги)	Замыслил я побег... 无望的逃离	Чжан Цзяньхуа, 张建华	2002
	Козленок в молоке, 羊奶煮羊羔	Гу Синъя, 谷兴亚	2006
	Грибной царь, 蘑菇王	Шан Цин, 尚清	2007
	Небо падших, 堕落者的天堂	Чжан Цзяньхуа, 张建华	2021
Алексей Варламов 3 издания (3 книги)	Рождение: сборник повестей Варламова, 瓦尔拉莫夫小说集: 生	Юй Ичжун, 余一中	2002
	Затонувший ковчег, 沉没的方舟	Мяо Шу, 苗澍	2003
	Мысленный волк, 臆想之狼译	Юй Минцин, 于明清	2018
Владимир Сорокин 3 издания (3 книги)	Метель, 暴风雪	Жэнь Минли, 任明丽	2012
	День опричника, 特辖军的一天	Сюй Чжэнья, 徐振亚	2015
	Теллурия, 碲钉国	Ван Цзунху, 王宗琥	2018
Юрий Козлов 3 издания (3 книги)	Ночная охота, 夜猎	Чжэн Юнван, Фу Синхуань, 郑永旺、傅星寰	1999
	Колодец пророков, 预言家之井	Хуан Мэй, Мяо Шу, 黄玫、苗澍	2003
	sBOбoDA, 自由	Сунь Цюхуа, Ван Сяочянь и др., 孙秋花等	2018
Владимир Шаров 3 издания (3 книги)	Старая девочка, 圣女	Ли Су, 李肃	2003
	Будьте как дети, 像孩子一样	Чжао Гуйлянь, 赵桂莲	2015
	До и во время, 此前与此刻	Чэнь Сунъянь, 陈松岩	2016

4. Дальневосточные литературы в России и русская литература в странах ДВ и ЮВА...

Автор	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Дмитрий Глуховский* 3 издания (3 книги)	Метро 2033, 地铁2033	Сунь Юэ, 孙越	2011
	Метро 2034, 地铁2034	Ли Южань, 李悠然	2012
	Текст, 活在你手机里的我	Ли Синьмэй, 李新梅	2019
Виктор Пелевин 3 издания (2 книги)	Generation «П», 《百事》一代	Лю Вэньфэй, 刘文飞	2001
	Чапаев и Пустота, 夏伯阳与虚空	Чжэн Тиу, 郑体武	2004
Виктор Ерофеев 3 издания (2 книги)	Хороший Сталин, 好的斯大林 我的父亲	Чэнь Шусянь, 陈淑贤	2005
	Русская красавица, 俄罗斯美女	Лю Вэньфэй, 刘文飞	2005
Людмила Петрушевская 3 издания (2 книги)	Номер Один, или В садах других возможностей, 异度花园	Чэнь Фан, 陈方	2012
	Лабиринт, 迷宫	Лу Сюэин, 路雪莹	2015
			2021
Владимир Карпов 2 издания (2 книги)	Судьба разведчика, 特工生涯	Гао Юань, Цзяо Гуантянь, 高苑、焦 广田	2003
	Генералиссимус, 大元帅斯大林	Хэ Хунцзян и др., 何宏 江等	2005
Михаил Шишкин 2 издания (2 книги)	Взятие Измаила, 攻克伊兹梅尔	У Цзяю, 吴嘉佑	2003
	Венерин волос, 爱神草	У Цзяю, У Цзэлинь, 吴 嘉佑、吴泽霖	2007
Сергей Довлатов 2 издания (2 книги)	Чемодан, 手提箱	Лю Сяньпин, 刘宪平	2005
	Наши, 我们一家人		2007
Ольга Славникова 2 издания (2 книги)	Легкая голова, 脑残	Чжан Сяодун, Фу Лань, 张晓东、富澜	2011
	2017	Чжан Цзюясян, 张 俊翔	2011
Евгений Шишкин 2 издания (2 книги)	Бесова душа, 魔鬼的灵魂	Вэнь Юйся, 温玉霞	2015
	Закон сохранения любви, 爱情守恒定律	Вэнь Чжэсянь и др., 温 哲仙等	2016

Автор	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Александр Григоренко 2 издания (2 книги)	Мэбэт, 泰加林人的故事	Ван Ляньцэнь, 王莲蓉	2016
	Три имени судьбы. Собачье Ухо, 命运的三个名字.狗耳朵	Коу Сяохуа, 寇小桦	2016
Михаил Тарковский 2 издания (2 книги)	Тойота-Креста, 丰田-克列斯特	Вэй Шэнцзунь, 魏圣尊	2016
	Енисей, отпусти! 叶尼塞, 放手吧!	Ло Шумань, 罗舒曼	2016
Николай Климонтович 2 издания (2 книги)	Мы, значит, армяне, а вы на гобое, 步履维艰: 我们是亚美尼亚人, 您是吹双簧管的	Е Хун, 叶红	2018
	Парадокс о европейце, 一个欧洲人的悖论	Чэнь Фан, Ху Ин, 陈方、胡颖	2018

Таблица 4. Переведенные произведения 37 писателей с одним изданием

Писатель	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Булат Окуджава	Упраздненный театр, 被取消的演出	Линь Ли, Тан Цзинцзе, 林立、唐敬杰	2003
Анатолий Азольский	Клетка, 兽笼	Сюй Фэнцай, Янь Юнсин, 许凤才、严永兴	
Марк Харитонов	Линия судьбы, или Сундучок Милашевича, 命运线	Янь Юнсин, 严永兴	
Андрей Сергеев	Альбом для марок, 集邮册	Сюй Фэнцай, Го Пэйдун, Се Чжоу, 许凤才、郭培东、谢周	
Александр Морозов	Чужие письма, 他人的书信	Хэ Юньбо, Цзэн Чуньин, 何云波、曾春英	
Михаил Бутов	Свобода, 自由	Вань Хайсун, Ван Цзыси, 万海松、王子羲	
Георгий Владимов	Генерал и его армия, 将军和他的部队	Се Бо, Чжан Ланьфэнь, 谢波、张兰芬	
Владимир Березин	Свидетель, 见证人	Хуан Мэй, 黄玫	
Михаил Попов	Пора ехать в Сараево, 该去萨拉热窝了	Чжао Хун, 赵红	

4. Дальневосточные литературы в России и русская литература в странах ДВ и ЮВА...

Писатель	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Александр Проханов	Господин Гексоген, 黑炸药先生	Лю Вэньфэй, 刘文飞	2003
Татьяна Толстая	Кысь, 野猫精	Чэнь Сюньмин, 陈训明	2005
Сергей Есин	Имитатор, 模仿者	Лю Сяньпин, 刘宪平	2007
Захар Прилепин	Санья, 萨尼卡	Ван Цзунху, 王宗琥	2008
Александр Иличевский	Матисс, 马蒂斯	Чжан Цзюньсян и др., 张俊翔等	2009
Михаил Елизаров	Библиотекарь, 图书管理员	Лю Вэньфэй и др., 刘文飞等	2010
Борис Акунин*	Ф.М., 密码 (FM)	Цинь И, 秦一	2012
Олег Павлов	Казенная сказка, 官家童话	Лин Цзяньхоу, Чжао Гуйлянь, 凌建侯、赵桂莲	2014
Венедикт Ерофеев	Москва — Петушки, 从莫斯科到佩图什基	Чжан Бин, 张冰	2014
Роман Сенчин	Елтышевы, 叶尔特舍夫一家	Чжан Цзюньсян, 张俊翔	2014
Альберт Лиханов	Девочка, которой все равно, 无所谓的小女孩	Чжао Чжэньюй, 赵振宇	2015
Андрей Волос	Возвращение в Панджруд, 回到潘日鲁德	Чжан Цзяньхуа, Ван Цзунху, 张建华、王宗琥	2015
Олег Ермаков	Знак зверя, 野兽的标记	Лю Сяньпин, Ван Цзясин, 刘宪平、王加兴	2015
Антон Уткип	Хоровод, 环舞	Лу Сюэин, 路雪莹	2015
Андрей Битов	Пушкинский дом, 普希金之家	Ван Цзясин, Ху Сюэсин, Лю Хунбо, 王加兴、胡学星、刘洪波	2016
Владимир Благов	Сфинкс. Школьный роман, 斯芬克斯: 校园罗曼史	Чжао Чжэньюй, 赵振宇	2016
Александр Дорофеев	Божий узел, 上帝的结	Ян Синьюэ, 杨心悦	2016
Нина Дашевская	Скрипка неизвестного мастера, 无名制琴师的小提琴	Ван Янь, 王琰	2016
Екатерина Каретникова	Штурман пятого моря, 第五片海的航海长	Чэнь Сяо, 陈肖	2016

Окончание табл. 4

Писатель	Название произведения	Переводчик	Год выпуска
Юрий Нечипоренко	Смеяться и свистеть, 笑与哨	Янь Ди, 杨笛	2016
Ирина Костевич	Мне 14 уже два года, 漫长的十四岁	Сяо Чучжой, 肖楚舟	2016
Владислав Крапивин	Трое с площади Карронад, 加农广场三兄弟	Ши Цзяо, 石娇	2016
Михаил Попов	Идея, 伊杰娅	Ли Хунмэй, 李宏梅	2016
Елена Колядина	Цветочный крест, 鲜花十字架	Чжао Гуйлянь, 赵桂莲	2017
Гузель Яхина	Зулейха открывает глаза, 祖列依哈睁开了眼睛	Чжан Цзе, Се Юньцай, 张杰、谢云才	2017
Анатолий Найман	Б. Б. и др., 知识分子们的那些荒唐事	Хуан Сяоминь, 黄晓敏	2018
Анатолий Королев	Гений местности, 地灵	Хуан Дунцзин, 黄东晶	2018
Александр Кабаков	Московские сказки, 莫斯科童话	Му Синьхуа, Чжан Боно, 穆新华、张博诺	2021

Таблица 5. Переведенные и изданные 13 сборников нескольких писателей

Количество сборников	Название сборника	Переводчик	Год выпуска
4 сборника (поэзия)	Сборник стихов современных поэтов Санкт-Петербурга, 星耀涅瓦河: 圣彼得堡当代作家作品选	Чжэн Тиу и др., 郑体武等	2003
	Избранные современные стихотворения России, 当代俄罗斯诗选	У Ланьхань и др., 乌兰汗等	2006
	Избранные современные стихотворения России и Китая, 缪斯: 莫斯科: 中俄当代诗人作品选	Сунь Юе, Го Сяоцун, 孙越、郭小聪	2006
	Сборник стихов амурских поэтов, 六月的丁香到处开放: 俄罗斯阿穆尔州最新诗选	Гу Юй, 谷羽	2008

Количество сборников	Название сборника	Переводчик	Год выпуска
7 сборников (проза)	Избранные рассказы новой России, 玛利亚,你不要哭 :新俄罗斯短篇小说精选	Ву Цзэлинь, 吴泽霖	1999
	Избранные повести новой России, 在你的城门里 :新俄罗斯中篇小说精选	Чжоу Цичао, 周启超	1999
	Сборник современных русских прозаических произведений, 俄罗斯当代小说集	Чжан Цзяньхуа, 张建华	2006
	Избранные современные русские повести и рассказы, 当代俄罗斯中短篇小说选	Елена Шубина	2006
	Изумрудная рыбка: Палатные рассказы. Мандариновые острова (Николай Назаркин, Андрей Жвалевский, Евгения Пастернак), 祖母绿色的鱼: 病房里的故事	Лю Сяоминь и др., 刘 晓敏等	2016
	Секретный пес. Место силы. Собаки не ошибаются (Станислав Востоков, Ольга Колпакова, Сергей Георгиев), 神秘的狗	Цюй Пэй и др., 屈佩等	2016
	Сборник рассказов восьми современных русских писателей: Жизнь после смерти, 潮166 复活	Сяо Чжуй и др., 萧桐等	2022
2 сборника (драматургия)	Избранные современные пьесы России, 俄罗斯现代剧作选	Ша Цзинь, 沙金	2009
	Сборник современной русской драматургии. Пять томов, 俄罗斯当代戏剧集 (1-5卷)	Су Линь, 苏玲	2018

1.2. Публикация и распространение современной русской литературы в журналах

Стоит отметить, что многие переводные произведения выходят не отдельными книгами, а в различных журналах. Переводом современной русской литературы в основном занимаются следующие пять журналов (см. табл. 6): «Русская литература и искусство» (*Элосы вэньи*) (до 1994 г. назывался «Советская литература» (*Сулянь вэньсюэ*)), «Илинь», «Иностранная литература и искусство» (*Вайго вэньи*), «Мировая литература» (*Шицзе вэньсюэ*) и «Современная иностранная литература» (*Дандай вайго вэньсюэ*). По нашей статистике, с середины 1980-х гг. по сегодняшний день в «Русской литературе и искусстве» опубликованы порядка

100 произведений малой формы из современной русской литературы, в «Илине» — около 50, в «Иностранной литературе и искусстве» — как минимум 40, в «Мировой литературе» и в «Современной иностранной литературе» — по крайней мере по 30.

Таблица 6. Публикация современной русской литературы в журналах

Название журнала	Количество публикаций
«Русская литература и искусство», 《俄罗斯文艺》	порядка 100
«Илинь», 《译林》	около 50
«Иностранная литература и искусство», 《外国文艺》	минимум 40
«Мировая литература», 《世界文学》	по крайней мере 30
«Современная иностранная литература», 《当代外国文学》	по крайней мере 30

Помимо уже упомянутых авторов, в журналах можно познакомиться с творчеством многих других писателей и поэтов, таких как Борис Екимов, Семен Липкин, Вячеслав Пьецух, Анатолий Ким, Виктория Токарева, Инна Лиснянская, Леонид Бородин, Владимир Войнович, Дина Рубина, Василий Белов, Юрий Буйда, Борис Евсеев, Кирилл Кобрин, Ирина Ермакова, Елена Чижова, Петр Алешкин, Дмитрий Быков*, Ирина Богатырева, Алиса Ганиева, Евгений Бабушкин, Андрей Антипин и др. Благодаря переводам китайцам постепенно открывается более полная картина современной русской литературы. В журналах также публикуются в основном прозаические произведения, а стихотворных и драматургических довольно мало.

В целом можно выделить следующие тенденции и характерные особенности издания и публикации переводов современной русской литературы в КНР.

1. Переводные произведения современных русских писателей принадлежат к разным направлениям и школам, таким как реализм, постмодернизм, неомодернизм, массовая литература, детская литература, женская проза. Это полностью соответствует плюрализму развития современной русской литературы, а также говорит о том, что новейшая русская литература может быстро и своевременно быть воспринята в Китае. Но произведения реалистического стиля пользуются самой большой популярностью, особенно те произведения, которые обращаются к проблемам нравственности, человечности и социальных реалий. Об этом свидетельствует неоднократный перевод и издание произведений Александра Солженицына, Юрия Бондарева, Даниила Гранина, Виктора Астафьева, Валентина Распутина, Людмилы Улицкой и Владимира Маканина. Детектив и научная фантастика Николая Леонова и Сергея Лукьяненко тоже привлекают внимание молодых китайских читателей, но они не входят в поле зрения профессиональных читателей. Постмодернистские произведения и другие экспериментальные

Таблица 7. Переводные произведения лауреатов различных премий

Название премии	Автор, название произведения, год получения премии, перевод на китайский язык
Премия «Русский Букер»	<p>Марк Харитонов, «Линия судьбы, или Сундучок Милашевича» (1992) 《命运线》</p> <p>Владимир Маканин, «Лаз» (1992) 《洞口》</p> <p>Владимир Маканин, «Стол, покрытый сукном и с графином в середине» (1993) 《审讯桌》</p> <p>Людмила Улицкая, «Сонечка» (1993) 《索尼奇卡》</p> <p>Булат Окуджава, «Упраздненный театр» (1994) 《被取消的演出》</p> <p>Георгий Владимов, «Генерал и его армия» (1995) 《将军和他的部队》</p> <p>Олег Павлов, «Казенная сказка» (1995) 《官家童话》</p> <p>Андрей Сергеев, «Альбом для марок» (1996) 《集邮册》</p> <p>Анатолий Азольский, «Клетка» (1997) 《兽笼》</p> <p>Людмила Улицкая, «Медея и ее дети» (1997) 《美狄亚和她的孩子们》</p> <p>Александр Морозов, «Чужие письма» (1998) 《他人的书信》</p> <p>Михаил Бутов, «Свобода» (1999) 《自由》</p> <p>Михаил Шишкин, «Взятие Измаила» (2000) 《攻克伊兹梅尔》</p> <p>Людмила Улицкая, «Казус Кукоцкого» (2001) 《库科茨基医生的病案》</p> <p>Людмила Петрушевская, «Номер Один, или в Садах других возможностей» (2004) 《异度花园》</p> <p>Ольга Славникова, «2017» (2006) 《2017》</p> <p>Александр Иличевский, «Матисс» (2007) 《马蒂斯》</p> <p>Михаил Елизаров, «Библиотекарь» (2008) 《图书管理员》</p> <p>Роман Сенчин, «Елтышевы» (2009) 《叶尔特舍夫一家》</p> <p>Елена Колядина, «Цветочный крест» (2010) 《鲜花十字架》</p> <p>Захар Прилепин, «Санья» (2011) 《萨尼卡》</p> <p>Ольга Славникова, «Легкая голова» (2012) 《脑残》</p> <p>Андрей Волос, «Возращение в Панджруд» (2013) 《回到潘日鲁德》</p> <p>Гузель Яхина, «Зулейха открывает глаза» (2015) 《祖列依哈睁开了眼睛》</p>
Премия «Большая книга»	<p>Михаил Шишкин, «Венерин волос» (2006) 《爱神草》</p> <p>Владимир Сорокин, «Метель» (2011) 《暴风雪》</p> <p>Даниил Гранин, «Мой лейтенант» (2012) 《我的中尉》</p> <p>Владимир Сорокин, «Теллурия» (2014) 《碲钉国》</p> <p>Гузель Яхина, «Зулейха открывает глаза» (2015) 《祖列依哈睁开了眼睛》</p> <p>Людмила Улицкая, «Лестница Якова» (2016) 《雅科夫的梯子》</p>
Премия Александра Солженицына	<p>Валентин Распутин (2000)</p> <p>Алексей Варламов (2006)</p> <p>Виктор Астафьев (2009)</p> <p>Олег Павлов (2012)</p>
Премия «Ясная Поляна»	<p>Захар Прилепин, «Санья» (2007) 《萨尼卡》</p> <p>Валентин Распутин «Живи и помни» (2012) 《活下去，并且要记住》</p> <p>Юрий Бондарев «Батальоны просят огня» и «Последние залпы» (2013) 《营里请求炮火支援》，《最后的炮轰》</p> <p>Гузель Яхина, «Зулейха открывает глаза» (2015) 《祖列依哈睁开了眼睛》</p>

произведения переводятся и читаются в Китае, но они не вызывают настоящего интереса у большинства китайских читателей.

2. Ведущее место занимают произведения, удостоенные разных литературных премий (см. табл. 7). Так, среди переводных книг 24 из них были удостоены премии «Русский Букер», а 6 — премии «Большая книга». Кроме того, Александр Солженицын получил Нобелевскую премию, Валентин Распутин, Виктор Астафьев, Олег Павлов — премию Александра Солженицына. Также Юрий Бондарев, Валентин Распутин, Захар Прилепин и Гузель Яхина были удостоены премии «Ясная Поляна».

Нет сомнений, что многие произведения, получившие разные литературные премии, имеют относительно высокую художественную ценность. Но их перевод в большей степени зависит от издательств, которые всегда ставят на первое место популярность писателя и конкретного произведения.

3. Основная доля переведенных произведений приходится на прозу. Хотя изданы некоторые сборники поэтических и драматургических произведений, но следует признать, что до сих пор не издано ни одной отдельной книги современного поэта или драматурга. В журналах также публикуются в основном прозаические произведения, а стихотворных и драматургических довольно мало. Это говорит о том, что китайских читателей больше привлекают повествовательные произведения.

2. ОСНОВНЫЕ СТИМУЛЫ ПЕРЕВОДА И РАСПРОСТРАНЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КИТАЕ

2.1. Организация перевода и выпуска книг издательствами

В связи с авторскими правами на перевод китайские издательства играют главную роль в организации перевода и публикации произведений современных русских писателей. Надо признать, что издательств, которые заинтересованы в этом, довольно много во всем Китае: около 50 издательств принимают участие в организации перевода и выпуска произведений российских авторов. Но самые успешные из них находятся в крупных городах, таких как Пекин, Шанхай, Нанкин, Гуйлинь, Сиань, Тяньцзинь. В этой области наиболее заметны такие издательства, как «Народная литература» (*Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ*) в Пекине, Шанхайское издательство переводной литературы (*Шанхай ивэнь чубаньшэ*), Лицзянское издательство (*Лицзян чубаньшэ*) в Гуйлине, издательство «Масса» в Пекине (*Цюньчжун чубаньшэ*), Издательство китайского международного радио (*Чжунго гоцзи гуанбо чубаньшэ*) в Пекине, издательство «Илинь» (*Илинь чубаньшэ*) в Нанкине, Китайское издательство молодежи в Пекине (*Чжунго циннянь чубаньшэ*), Издательство иностранной литературы (*Вайго вэньсюэ чубаньшэ*) в Пекине и др. (см. табл. 8). Они выделяются не только общим количеством переведенных произведений, но и своей престижностью.

Таблица 8. Наиболее известные издательства по выпуску переводных книг

Название издательства	Местонахождение	Количество выпущенных книг (минимум)
Издательство «Народная литература», 人民文学出版社	Пекин	32
Шанхайское издательство переводной литературы, 上海译文出版社	Шанхай	17
Лицзянское издательство, 漓江出版社	Гуйлинь	15
Издательство «Масса», 群众出版社	Пекин	12
Издательство китайского международного радио, 中国国际广播出版社	Пекин	12
Издательство «Илинь», 译林出版社	Нанкин	10
Китайское издательство молодежи в Пекине, 中国青年出版社	Пекин	9
Издательство иностранной литературы, 外国文学出版社	Пекин	8
Издательство литературы и искусства «Тайбай», 太白文艺出版社	Сиань	8
Издательство литературы искусства «Байхуа», 百花文艺出版社	Тяньцзинь	7
Издательство Пекинского университета, 北京大学出版社	Пекин	6
Издательство литературы и искусства «Октябрь», 北京十月文艺出版社	Пекин	5
Издательство «Куньлунь», 昆仑出版社	Пекин	5

Особенно следует отметить издательство «Народная литература», учредившее премию «Лучший зарубежный роман XXI века» (см. табл. 9), которая ежегодно вручается в КНР с 2002 г. Этой премии уже удостоены 11 произведений современной русской литературы.

На рубеже XX–XXI веков благодаря переводным проектам по современной русской литературе стали заметными некоторые ранее малоизвестные издательства. Например, в 1999 г. издательство «Куньлунь» (*Куньлунь чубаньшэ*) организовало перевод и выпуск книжной серии «Новая русская литература» (см. табл. 10). В этой серии вышли семь книг современной русской литературы, включая два сборника.

Таблица 9. Переводные произведения, удостоенные премии
«Лучший зарубежный роман XXI века» в Китае

Год получения премии	Название произведения	Автор	Переводчик
2002	Замыслил я побег... 无望的逃离	Юрий Поляков	Чжан Цзяньхуа, 张建华
2003	Господин Гексоген, 黑炸药先生	Александр Проханов	Лю Вэньфэй, 刘文飞
2004	Дочь Ивана, мать Ивана, 伊万的女儿, 伊万的母亲	Валентин Распутин	Ши Наньчжэн, 石南征
2005	Искренне ваш Шурик, 您忠实的舒里克	Людила Улицкая	Жэнь Хэ, 任河
2006	Венерин волос, 爱神草	Михаил Шишкин	У Цзяю, У Цзэлинь, 吴嘉佑、吴泽霖
2007	Санька, 萨尼卡	Захар Прилепин	Ван Цзунху, Чжан Цзяньхуа, 王宗琰、张建华
2009	Библиотекарь, 图书管理员	Михаил Елизаров	Лю Вэньфэй и др., 刘文飞等
2011	Легкая голова, 脑残	Ольга Славникова	Чжан Сяодун, Фу Лань, 张晓东、富澜
2012	Метель, 暴风雪	Владимир Сорокин	Жэнь Минли, 任明丽
2017	Зулейха открывает глаза, 祖列依哈睁开了眼睛	Гузель Яхина	Чжан Цзе, Се Юньцай, 张杰、谢云才
2018	Текст, 活在你手机里的我	Дмитрий Глуховский*	Ли Синьмэй, 李新梅

В 2003 г. большой интерес у читателей вызвала книжная серия «Новая русская экспериментальная проза» от Китайского издательства молодежи (*Чжунго циннянь чубаньшэ*). В данную серию включены произведения шести современных писателей (см. табл. 11).

В том же году настоящую сенсацию вызвало издание «Серии книг лауреатов премии “Русский Букер”», выпущенное Лицзянским издательством (*Лицзян чубаньшэ*). В эту серию вошли все десять книг, которые были удостоены премии «Русский Букер» в период с 1992 по 2001 г. (см. табл. 12).

Кроме того, в XXI в. значительно расширяется круг издательств, участвующих в проектах по изданию произведений современной русской литературы. Одни издательства раньше совсем не занимались русской литературой, а дру-

**Таблица 10. Книжная серия «Новая русская литература»,
выпущенная издательством «Куньлунь» в 1999 г.**

Название произведения	Автор	Переводчик
Не умирай прежде смерти, 不要在死期之前死去	Евгений Евтушенко	Мяо Хуа, Лю Мяохуан, 淼华、 柳苗黄
Цинковые мальчики, 锌皮娃娃兵	Светлана Алексиевич	У Ланьхань, Тянь Давэй, 乌兰 汗、田大畏
Медя и ее дети, 美狄娅和她的孩子们	Людмила Улицкая	Ли Иннань, Инь Чэн, 李英男、尹城
Ночная охота, 夜猎	Юрий Козлов	Чжэн Юнван, Фу Синхуань, 郑永旺、傅星寰
Искушение, 诱惑	Юрий Бондарев	Ши Госюн, 石国雄
Избранные рассказы новой России, 玛利亚,你不要哭: 新俄罗斯短篇小说精选	сборник	Ву Цзэлинь, 吴泽霖
Избранные повести новой России, 在你的城门里: 新俄罗斯中篇小说精选	сборник	Чжоу Цичао, 周启超

**Таблица 11. Книжная серия «Новая русская экспериментальная проза»,
выпущенная Китайским издательством молодежи в 2003 г.**

Название произведения	Автор	Переводчик
Свидетель, 见证人	Владимир Березин	Хуан Мэй, 黄玫
Колодец пророков, 预言家之井	Юрий Козлов	Хуан Мэй, Мяо Шу, 黄玫、苗澍
Пора ехать в Сараево, 该去萨拉热窝了	Михаил Попов	Чжао Хун, 赵红
Старая девочка, 圣女	Владимир Шаров	Ли Су, 李肃
Затонувший ковчег, 沉没的方舟	Алексей Варламов	Мяо Шу, 苗澍
Один и одна, 一男一女	Владимир Маканин	Лю Жомэй, 柳若梅

**Таблица 12. Серия книг лауреатов премии «Русский Букер»,
выпущенная Лицзянским издательством в 2003 г.**

Название произведения	Автор	Переводчик
Линия судьбы, или Сундучок Милашевича (1992), 命运线	Марк Харитонов	Янь Юнсин, 严永兴
Стол, покрытый сукном и с графином в середине (1993), 审讯桌	Владимир Маканин	

Название произведения	Автор	Переводчик
Упраздненный театр (1994), 被取消的演出	Булат Окуджава	Линь Ли, Тан Цзинцзе, 林立、唐敬杰
Генерал и его армия (1995), 将军和他的部队	Георгий Владимов	Се Бо, Чжан Ланьфэнь, 谢波、张兰芬
Альбом для марок (1996), 集邮册	Андрей Сергеев	Сюй Фэнцай, Го Пэйдун, Се Чжоу, 许凤才、郭培东、谢周
Клетка (1997), 兽笼	Анатолий Азольский	Сюй Фэнцай, Янь Юнсин, 许凤才、严永兴
Чужие письма (1998), 他人的书信	Александр Морозов	Хэ Юньбо, Цзэн Чуньин, 何云波、曾春英
Свобода (1999), 自由	Михаил Бутов	Вань Хайсун, Ван Цзыси, 万海松、王子羲
Взятие Измаила (2000), 攻克伊兹梅尔	Михаил Шишкин	У Цзяю, 吴嘉佑
Казус Кукоцкого (2001), 库科茨基医生的病案	Людмила Улицкая	Чэнь Фан, 陈方

гие — специализировались на научных трудах. Все они теперь начали издавать произведения современной русской литературы. Это говорит о растущем интересе китайских издателей и читателей к современной русской литературе.

2.2. Квалифицированная работа переводчиков

«Успешное распространение иностранной литературы, помимо ее художественных достоинств, интереса читателя и заинтересованности издательств, невозможно в отсутствие квалифицированных переводчиков» [1, с. 141]. В переводе современной русской литературы приняли участие более 40 специалистов. Все они занимаются переводом в свободное от основной работы время. По профессии они преподаватели в вузах, исследователи в разных институтах Китайской академии гуманитарных наук, редакторы в издательствах и журналах.

Среди них есть представители разных поколений.

1) 30–40-е гг.: Чжан Цзяньхуа (张建华), Жэнь Гуансюань (任光宣), Юй Ичжун (余一中), Ши Наньчжэн (石南征), Ли Иннань (李英男), У Цзэлинь (吴泽霖), Чэнь Шусянь (陈淑贤), Тянь Давэй (田大畏), Ся Чжунъи (夏仲翼), Чжоу Цичао (周启超), Ши Госюн (石国雄), Гу Юй (谷羽), Янь Юнсин (严永兴), Сюй Сяньсюй (许贤绪), Бай Чуньжэнь (白春仁), Инь Чэн (尹城), Гу Синъя (谷兴亚), Сюй Чжэнья (徐振亚), Чэнь Сюньмин (陈训明), Тань Дэлин (谭得伶) и др.;

2) 50–60-е гг.: Лю Вэньфэй (刘文飞), Хоу Вэйхун (侯玮红), Чжэн Тиу (郑体武), Ван Лие (王立业), Чжао Гуйлянь (赵桂莲), Чжан Бин (张冰), Лю Сяньпин (刘宪平), У Цзяю (吴嘉佑), Ван Цзясин (王家兴), Ян Кэ (杨可), Сюй Фэнцай (许凤才), Вэнь Юйся (温玉霞), Хуан Мэй (黄玫), Чэнь Сун-янь (陈松岩), Чжао Хун (赵红), Ли Су (李肃), Хэ Юньбо (何云波) и др.;

3) 70–80-е гг.: Чэнь Фан (陈方), Ван Цзунху (王宗琥), Чжан Цзюньсян (张俊翔), Ли Синьмэй (李新梅), Мяо Шу (苗澍), Лю Жомэй (柳若梅), Юй Минцин (于明清), Чжан Сяодун (张晓东), Вань Хайсун (万海松), Жэнь Минли (任明丽), Ли Чуньюй (李春雨), Чжан Дунмэй (张冬梅), Сюэ Жаньжань (薛冉冉) и др.

Можно сказать, в Китае сформирована благоприятная ситуация с переводчиками-русистами, что является большим потенциалом для продвижения дальнейшего перевода русской литературы.

2.3. Поддержка государства

В последние годы с развитием и углублением дружественных отношений между Россией и Китаем правительства обеих стран активно поддерживают издания литературных произведений. Например, в мае 2013 г. страны подписали «Меморандум о сотрудничестве по проекту взаимного перевода классических и современных литературных произведений». Стороны договорились о том, что за шесть лет будет переведено по крайней мере 100 литературных произведений. В рамках данного проекта 14 китайских издательств занимаются организацией перевода и издания. По состоянию на 2022 г. уже переведено и опубликовано больше 30 произведений современной русской литературы (см. табл. 13). Стоит отметить, что среди них имеется более десяти произведений детской литературы.

Таблица 13. Изданные переводные книги современных русских писателей в рамках меморандума между Китаем и Россией

Автор	Название произведения	Год выпуска
Сергей Есин	Имитатор, 模仿者	2007
Ольга Славникова	Легкая голова, 脑残	2011
Олег Ермаков	Знак зверя, 野兽的标记	2015
Андрей Волос	Возвращение в Панджруд, 回到潘日鲁德	2015
Евгений Шишкин	Бесова душа, 魔鬼的灵魂	2015
Владимир Шаров	Будьте как дети, 像孩子一样	2015
Людмила Улицкая	Медея и ее дети, 美狄娅和她的孩子们	2015
Альберт Лиханов	Девочка, которой все равно, 无所谓的小女孩	2015
Андрей Битов	Пушкинский дом, 普希金之家	2016

Автор	Название произведения	Год выпуска
Владимир Благов	Сфинкс. Школьный роман, 斯芬克斯: 校园罗曼史	2016
Александр Дорофеев	Божий узел, 上帝的结	2016
Нина Дашевская	Скрипка неизвестного мастера, 无名制琴师的小提琴	2016
Екатерина Каретникова	Штурман пятого моря, 第五片海的航海长	2016
Юрий Нечипоренко	Смеяться и свистеть, 笑与哨	2016
Ирина Костевич	Мне 14 уже два года, 漫长的十四岁	2016
Владислав Крапивин	Трое с площади Карронад, 加农广场三兄弟	2016
Михаил Попов	Идея, 伊杰娅	2016
Александр Григоренко	Мэбэт, 泰加林人的故事	2016
Александр Григоренко	Три имени судьбы. Собачье Ухо, 命运的三个名字.狗耳朵	2016
Михаил Тарковский	Тойота-Креста, 丰田-克列斯特	2016
Михаил Тарковский	Енисей, отпусти! 叶尼塞, 放手吧!	2016
Николай Климонтович	Мы, значит, армяне, а вы на гобое, 步履维艰: 我们是亚美尼亚人, 您是吹双簧管的	2018
Николай Климонтович	Парадокс о европейце, 一个欧洲人的悖论	2018
Анатолий Найман	Б.Б. и др., 知识分子们的那些荒唐事	2018
Анатолий Королев	Гений местности, 地灵	2018
Александр Кабаков	Московские сказки, 莫斯科童话	2021
Николай Назаркин, Андрей Жвалевский, Евгения Пастернак	Изумрудная рыбка: Палатные рассказы. Мандариновые острова, 祖母绿色的鱼: 病房里的故事	2016
Станислав Востоков, Ольга Колпакова, Сергей Георгиев	Секретный пес. Место силы. Собаки не ошибаются, 神 秘的狗	2016
Андрей Жвалевский, Евгения Пастернак	Новый год в 7 «А», 七年级一班的新年	2016
Пяти томный сборник	Сборник современной русской драматургии. Пять томов, 俄罗斯当代戏剧集 (1-5卷)	2018
Сборник рассказов восьми писателей	Жизнь после смерти, 潮166 复活	2022

3. ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ДАЛЬНЕЙШЕМУ ПЕРЕВОДУ И РАСПРОСТРАНЕНИЮ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КНР

3.1. Проблемы и рекомендации по отбору произведений для перевода

Отбором произведений современной русской литературы для перевода и издания в Китае в основном занимаются издательства, которые всегда ставят на первое место популярность писателя и конкретного произведения. В результате литературные премии становятся главным критерием отбора произведений. Большинство писателей, произведения которых переведены на китайский язык, награждались различными премиями. Но такой критерий отбора произведений неразумен. Ведь сегодня литературные премии «имеют и литературное, и очень сильное экономическое значение» [2, с. 92]. В итоге многие переведенные произведения не вызывают интереса у простых читателей.

Чтобы отобрать самые лучшие произведения современной русской литературы для перевода, китайские издательства должны обратиться к советам не только своих специалистов-консультантов, но и переводчиков и читателей, в том числе китайских и русских. Ведь все переводчики и читатели, которые могут читать русскую литературу в оригинале, обычно хорошо знают русский язык и русскую культуру. Если издательства будут периодически проводить социологический опрос среди переводчиков и читателей с просьбой порекомендовать лучшие произведения русских писателей, то отобранные произведения для перевода будут более разнообразными и интересными, что, может быть, вызовет настоящий интерес среди китайских читателей.

3.2. Проблемы и рекомендации в отношении к переводчикам

Хотя выше мы перечислили большое количество переводчиков-русистов, но нет ни одного профессионального переводчика русской литературы на китайский язык. Все они занимаются переводом только в свободное от основной работы время. Например, переводная работа в китайских вузах не считается научным трудом, так что много преподавателей предпочитают исследовательскую работу переводческой. Кроме того, в современном Китае за перевод платят меньше, что не соответствует работе переводчиков. В результате не все китайские русисты, которые овладели русским языком, хотят заниматься литературным переводом.

Перевод произведений современной русской литературы является нелегким делом. Чтобы стимулировать желание и активность лучших русистов участвовать в литературном переводе, китайская и русская стороны должны принять меры и политику поощрения. Например, установить логичную политику справедливо оценивать труд переводчиков, создать фонд для предложения денежного вознаграждения переводчикам. А для повышения уровня переводов произведений современных русских писателей на китайский язык имеет смысл с по-

мощью издательств или частным образом привлекать к сотрудничеству русских переводчиков-китаистов, помощников или консультантов. Это поможет преодолеть трудности в процессе перевода, повысит эффективность деятельности переводчика и однозначно улучшит качество переводной работы.

3.3. Проблемы и рекомендации по распространению и популяризации современной русской литературы среди китайских читателей

Переводы современной русской литературы в подавляющем большинстве выпускаются тиражами ниже 5000 экземпляров. Это несравнимо ни с тиражами русской классики, ни с тиражами современной европейской, западной и японской литератур. Это объясняется тремя основными причинами. Во-первых, многие современные писатели находятся в процессе становления и поэтому не оказывают заметного влияния на китайских читателей. Во-вторых, современные китайские читатели подвергаются сильному влиянию европейской, западной и японской культур и поэтому чаще обращаются к литературе этих стран и регионов. В-третьих, несмотря на активную организацию китайскими издательствами перевода и выпуска переводных книг, они мало обращают внимание на пропаганду опубликованных изданий. На самом деле эти книги продаются сами по себе в книжных магазинах и в интернете.

Чтобы повысить тираж выпуска переводных произведений современной русской литературы в Китае, прежде всего нужно вызвать интерес у китайских читателей, которые изначально проявляют интерес к иностранной литературе и покупают ее. Для этого необходимо усилить распространение и пропаганду переводных изданий. Для популяризации современной русской литературы, переведенной на китайский язык, издательства не должны ограничиваться показом переводных произведений на книжных выставках. Им необходимо проводить постоянную работу в целях ознакомления и пропаганды новых переводных книг в крупных городах Китая, таких как Пекин, Шанхай, Шэньчжэнь, Нанкин, Сиань, Гуилинь и др. При этом важно устраивать встречи китайских читателей с русскими писателями, в том числе в режиме онлайн, привлекать переводчиков и исследователей для участия в таких мероприятиях.

3.4. Проблемы и рекомендации по российской государственной поддержке в продвижении современной русской литературы в Китае

До недавнего времени распространением и продвижением современной русской литературы в Китае занимались в основном китайские издатели, переводчики и исследователи без участия российской стороны. Считаю это нелогичным и неэффективным.

Чтобы достигнуть больших успехов на этом поприще, нужны российская государственная поддержка и содействие. Например, генеральные посольства и консульства России в КНР могли бы создать всевозможные проекты по сотруд-

ничеству с китайской стороной для распространения и популяризации современной литературы в Китае. Для эффективного сотрудничества в этой области важно, чтобы данные организации с помощью культурных центров проявляли инициативу и совместными усилиями могли бы добиться положительного результата в решении этого вопроса.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современная русская литература активно переводится и широко распространяется в Китае благодаря организационной работе китайских издательств и журналов, квалифицированной работе переводчиков-русистов, а также поддержке китайского правительства. Надо признать, что из-за большого выбора в литературе и западной ориентации китайских читателей она не пользуется такой популярностью, как русская классика XIX в., а только вызывает настоящий интерес у профессионалов. Как отмечает известный китайский издатель: «В аспекте культурного обмена Китая и России две культуры сталкиваются с беспрецедентной тенденцией развития в планах идеологии, политического строя, образования, а также науки и техники. Так что издатели должны идти в ногу с эпохой и вносить свой вклад в обогащение национальной культуры и продвижение культурного обмена двух стран» [3, с. 34].

Литература

1. Родионов А. А. О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2010. № 2. С. 137–149.
2. Литературная премия как факт литературной жизни // Вопросы литературы. 2006. № 2. С. 88–122.
3. 王钦仁：满足时代之需—俄罗斯文学在中国的翻译出版之路，《出版广角》，2006年第7期，第31–34页。[Ван Циньжэнь. Удовлетворение потребностей эпохи — процесс перевода и выпуска русской литературы в Китае // Площадка издания. 2006. № 17. С. 31–34.] (На кит. яз.)

References

1. Rodionov A. A. On translations of the latest Chinese prose into Russian after the collapse of the USSR. *Vestnik of Saint Petersburg University. Oriental and African Studies*. 2010. No. 2. P. 137–149. (In Russian)
2. Literary prize as a fact of literary life. *Questions of literature*. 2006. No. 2. P. 88–122. (In Russian)
3. Wang Qinren. Meeting the needs of the times — the road to translation and publication of Russian literature in China. *Wide Angle Publishing*. 2006. No. 17. P. 31–34. (In Chinese)